

**Deutsch 302 • Wintersemester 2014**  
**Sitzung Nr. 19 • 1.03. • Tagesordnung • assignment & deadlines**

Vorige Sitzung: Vokabeln

Linse - lense; lentil	sonst - otherwise	winzig - tiny
indem + subject + verb (last) - by verb-ing	leisten - succeed, offered (completed act)	lane (of highway) - Spur
vollständig - complete(ly)	anst'ändig - proper, decent	Kriechspur - truck lane (slow)
catch up with / pass - einholen / überholen	stop (someone else) - anhaltend	verjährt - out of date
beleidigen - to insult	Beleidigung - insult (noun)	ungültig - in/non-valid
beschimpfen - cuss out / chew out	Schimpfwort - curse	Parkscheinautomat - parking sticker/fee machine
das kommt nicht in Frage - that's irrelevant, we're not going to talk about that		
X spielt keine Rolle - X is irrelevant, unimportant, not a factor		

Unterlagen u. Grafiken [Zahlen in () beziehen sich auf meine Datenbanksammlung]

**Kursbeschreibung**

7 Todsünden

Grundgesetz - Wikipedia (en); dt. Text; engl. Text; Streit über "abgehängte" Kreuze in den Schulen

Schlüsselwort/begriff des Tages / der Woche

Kulturunterschiede

annehmen - assume	Vorurteil - prejudice	Urteil - judgment
Minderheit - minority	Mehrheit - majority	Bürger - citizen
einwandern - immigrate	auswandern - emigrate	Bürgerschaft - citizenship
Nachteil - disadvantage	benachteiligt - disadvantaged	Vorteil - advantage
Stereotyp- stereotype	Mittelstand - middle class	bürgerlich - middle class (adjective)
Wert - value	betrachten als - consider to be	behandeln - treat (medical, behavior)
würdig - dignified	Würde - dignity	Recht - right (Menschenrechte - human rights)

Schwerpunkte (Zeichenerklärung)

- SmallTalk: Nach Wunsch, aber hoffentlich mit unseren Themen verbunden.
- Übung (Fortsetzung von Sitzung Nr. 18): Die Teilnehmer bieten sich als Notfalldolmetscher an, wenn der Professor (fast) einen Parkzettel bekommt
- Debriefing: facts (indicative) vs. counterfactual hypotheses (subjunctiv / Konjunktiv)
- Übung: Wir beraten den Professoren, was er falsch gemacht hat und wie er den Parkzettel hätte vermeiden können
- Dicht daneben ist auch vorbei: wir beschreiben die Unfälle, die nicht (aber beinahe) passiert sind.

und auch vielleicht Fehler, die wir begangen haben und hätten eigentlich vermeiden können.

- Übung: Eigne Begegnungen mit der (Kriminal)polizei
- Debriefing / Hörverständnisübung: Listening to two versions of a description of an accident
- Übung: Wie soll man sich bei einem (kleinen) Autounfall verhalten (nicht: benehmen)?
- Ein bisschen Knigge vielleicht
- SpeakEasy-Sachen: 1) Welche Fehler begeht SpeakEasy: im allgemeinen; fehlerhafte Waren / Verpackungen usw; 2) Verkaufsstellen finden und betreuen
- Interessante Berufe mit Website: **Straßenfeger; Schornsteinfeger**
- Weiter über "Irrlicht und Feuer"
- Sozialfragen, Menschenrechte, usw.: Grundgesetz - Wikipedia (en); dt. Text; engl. Text; Streit über "abgehängte" Kreuze in den Schulen
- Blast from the past: "Ungeheur BMW" (g00067): audio; text; company website; and the highbrow version by Kafka (one of the absolutely perfect sentences in German literature): "Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich zu einem ungeheuren Ungeziefer verwandelt."
- Wrap up: The next two weeks of the course (topics, assignments, reading/listening - see schedule for outline). Final assignment, final exam

#### Aufgabe(n) (assignment & deadlines)

- Wrap up: Wir belegen einen Unfall, eine Krankheit, einen Gesundheitszustand, damit wir zeigen können, dass wir Geld von der Krankenkasse bekommen können, oder damit der Chef uns von der Arbeit entschuldigt.

#### Vorbereitung auf die nächste(n) Stunde(n)

- Explore issues of bureaucracy, practical law, dealing with personal problems; social issues;

#### Vorschau auf die nächste(n) Aufgabe(n) und Sitzung(en)

- Prep for final exam; wrapping up the course (course evaluations, finishing assignments)

## PREFACE TO THE THIRD EDITION

This third edition introduces no innovation except an appendix comprising a list of difficult German words - difficult because their meaning is not readily perceived or because they have no exact equivalent in English. For the rest, this edition makes a further attempt to eliminate misprints and errors in page references in the English and German word lists at the end of the book. It also attempts to correct or improve some of the examples and explanations, within the limits prescribed: that such changes did not involve any extensive resetting of type.

Sydney 1976

R. B. F.

### NOTE

The author and publisher would like to acknowledge the important part played by Dr Eve Mason, Fellow of Newnham College, Cambridge, in the preparation of this edition: her criticisms and suggestions were invaluable.

## ACCIDENT

**ACCEPT** 1. **Annehmen:** to accept what is offered to one, the receiver being free to accept or reject. The object may be a thing, or a belief, point of view,<sup>1</sup> excuse, and the like.

*Er nahm das Geschenk, den Vorschlag, die Herausforderung an.*

*Die Bedingungen wurden von dem geschlagenen Feinde angenommen.*

*Er nahm den christlichen Glauben an.*

*Meine Entschuldigung wurde nicht angenommen.*

2. **Hinnehmen:** to accept passively something inflicted on one.<sup>2</sup>

*Unter den Umständen mußten wir die Niederlage, die Beleidigung, unser*

*Schicksal, die Tatsache, hinnehmen.*

*Er hat es hingenommen, daß sie wegging.*

3. **Übernehmen, auf sich nehmen:** to assume, to shoulder a responsibility, duty, task, and the like.

*Er will die Verantwortung dafür nicht übernehmen, auf sich nehmen.*

4. **Aufnehmen:** to take, to admit, to receive into a society, organization, and the like.<sup>3</sup> A phrase involving *in* with the accusative must follow.

*Er wurde nicht in den inneren Kreis aufgenommen.*

5. **Akzeptieren** may, but never need, be used for **annehmen** in the sense of 'accept'. It is also used for **gelten lassen** in the sense of accepting anything of a mental order (reasons, excuses, and the like) that are offered one.

The only sense in which, for lack of a German equivalent, it must be used is that of accepting a person as a friend or as a suitable member of an organization. It can be used absolutely or followed by a phrase expressing 'by whom' or 'where'. It cannot be followed by *in* with the accusative, i.e. it is not an equivalent of **aufnehmen**.

*Ich habe ihn als Freund akzeptiert.*

*Er war im (vom) inneren Kreis akzeptiert.*

*Wenn er Sie mal akzeptiert hat, dann kann Sie nichts in seinen Augen heruntersetzen.*

6. **Gelten lassen:** to accept as valid (reasons, excuses, and the like).

*Ich lasse diese Erklärung, diese Einwendung, nicht gelten.*

*Seine Erfahrungen im Ausland hat man hier gelten lassen.*

*Tatsachen muß man gelten lassen.*

7. The past participle (accepted) used adjectivally. In the sense of 'generally recognized' **angenommen** cannot be used alone.

*Im allgemeingültigen Sinne des Wortes.*

*Entgegen der allgemeinen Meinung.*

*Der allgemein angenommene Brauch in internationalen Beziehungen.*

**ACCIDENT, DISASTER.** 1. In the sense of 'mishap' **Unfall** is of lesser proportions than **Unglück**. The former involves one or at most a few, the latter many, people. Both may be fatal, the latter almost always. **Unglück** is

<sup>1</sup> **Annehmen** also means 'to adopt' a suggestion, a belief, a child; 'take on' workers, a facial expression; 'assume', 'suppose'.

<sup>2</sup> **Sich mit etwas abfinden:** to resign oneself to a thing (e.g. *sich mit der Lage, seinem Schicksal, einer Tatsache, a.*)

<sup>3</sup> See also under 'take' in the sense of 'take an attitude'.

## ACCIDENT

not normally pluralized. It corresponds to 'disaster' and to 'accident' when this is extensive.<sup>1</sup>

*Ihm ist mit seinem Fahrrad ein Unfall passiert.*

*Er ist in einem Autounfall umgekommen.*

*Wir sind gegen Unfälle versichert.*

*Hundert von Menschen wurden in dem Eisenbahnunglück getötet (accident or disaster).*

*Das Unglück, das Deutschland getroffen hat, ist unermesslich (disaster).*

2. In the sense of 'chance' Zufall must be used.

*Ich traf ihn durch Zufall.*

*Es ist ein Zufall, daß ich gewählt wurde.*

**ACCUSE, SUE** 1. Neither **beschuldigen**<sup>2</sup> nor **anschuldigen** are legal terms, but both mean to charge someone publicly with a crime. *Anschuldigen* can in some phrases mean to hurl accusations at a person.

*Man beschuldigte ihn des Mordes an seinem Bruder.*

*Wir können nicht umhin, Sie zu beschuldigen.*

*Man beschuldigte ihn ungerechterweise.*

*Fahrtung war er den wildesten Anschuldigungen ausgesetzt.*

2. **Anklagen** and **verklagen** are both legal terms. *Anklagen* is used in criminal cases, *verklagen* in petty offences, accidents (e.g. manslaughter) and civil suits, therefore 'to sue'. Both may be used in elevated diction and poetry without strictly legal implication.

*Sie sind des Mordes angeklagt.*

*Er wurde wegen Hochverrats angeklagt.*

*Er wurde wegen einer Schuld verklagt.*

*'Hör' an, was ich dir sag'!*

*Dem Schätzlein ich verklag'!*

*Derweil ich dieses singen tu',*

*Herzt er ein Lieb in guter Ruh,*

*Ein Stündlein wohl vor Tag.'*

(Mörke, *Ein Stündlein wohl vor Tag.*)

**ACT, ACTION, DEED** The chief distinction between 'act' and 'action' is that the former is brief, single, while the latter is extended in time and may comprise a series of acts. Again, with 'act' one thinks of the result, the whole, while with 'action' the process is designated. In the plural, 'acts' does not differ so sharply from 'actions' for the very reason that it ceases to be single. In the moral sense of 'conduct' they are practically identical. 'Deed', too, draws attention to the result and often conveys the idea of achievement (in a good sense) or of something that is outstanding by virtue of its proportions (e.g. an evil deed).

None of the terms discussed can be applied to trivial things. Thus while one can speak of *ein Akt der internationalen Höflichkeit*, the only translation

<sup>1</sup> *Unheil* is a reversal of our fortunes, well-being, caused by persons, or things thought of as persons, particularly when the action is wanton. It thus corresponds to 'trouble' thus used, rather than to 'disaster'. *Er hat viel Unheil angerichtet*. *Unglück* can also mean 'misfortune' and 'unhappiness'. See 'unfortunate'.

<sup>2</sup> *Beztichtigen* is an elevated and less usual term for *beschuldigen*. *Gerichtlich belangen*: to take to court. *Auf Schadenersatz klagen*: sue for damages.

## ACT

for 'as an act of courtesy he placed his car at my disposal' would be: *als eine höfliche Geste stellte er mir seinen Wagen zur Verfügung.*

'Act' and 'action' followed by 'in' and the gerund present difficulties in translation (e.g. the action of the Government in confiscating an issue of a certain newspaper caused its fall). In this case a more specific term such as *Schritt* is required.

German has no general term for 'action' in the sense of 'doing something to deal with a matter', and consequently no general term for 'to take action'. It is, therefore, difficult to translate such phrases as: to refrain from action (in the matter), to recommend action, to clamour for action; they considered the report but decided against action. In these phrases 'action' means 'the taking of action'. In most cases of 'action' used in this sense German requires a specific term.

'Action' in the legal and military senses is not discussed in this article.

Fowler's *Modern English Usage*, which has been drawn on for this article, should be consulted under 'act', 'action'.

1. **Handlung** is a conscious expression of the will. It is only possible in statements which describe, judge or by implication draw attention to the motives of 'acts' or 'actions'. This reference to the motive means that the action may be a purely inner impulse which does not find external expression and that what is termed *Handlung* (and 'action' in English) may in reality be an abstention from action (contrast the other words discussed, particularly *Tat*).

*Handlung* translates both 'act' and 'action' when they imply this reference. It is not necessarily an action extended in time, but because of its concern with motives, it does not evoke as clearly as 'act' the impression of a single, clearly visualized exertion of power.

Examples of verbs which can govern *Handlung* are, e.g., *begehen, vornehmen, which in themselves draw attention to motives.*

*Sind unsere Handlungen frei oder nicht?*

*Nur aus seinen Handlungen kann man auf seine Gesinnung schließen.*

*Seine Handlungen waren schwer zu durchblicken.*

*Jetzt habe ich meine Handlungsfreiheit wiedererlangt.*

*Uneigennützig Handlungen kommen wohl vor, aber selten.*

*Nach langem Zögern hat er die notwendige Handlung endlich vorgenommen.*

*Daß er dem Krankenhause sein Vermögen zur Verfügung stellte, war eine anständige Handlung.*

*Eine edle Handlung muß man anerkennen.*

*Wir dürfen seine Handlungen nicht kritisieren.*

*Er hat eine sträfliche, unzüchtige, höchst zweifelhafte, Handlung begangen.*

*Seine letzte Amtshandlung war die Unterzeichnung einer Steueramnestie.*

*'Du wirst mir zugeben, sagte Albert, dass gewisse Handlungen lasterhaft bleiben, sie mögen geschehen, aus welchem Beweggrunde sie wollen.'* (Goethe, *Werther*.)

*'... du überspannst alles, und hast wenigstens hier gewiß Unrecht, daß du den Selbstmord, wovon jetzt die Rede ist, mit großen Handlungen vergleichst: da man es doch für nichts anderes als eine Schwäche halten kann.'* (Goethe, *Werther*.)

*'Ein gewisser Mangel an Fühlbarkeit, ein Mangel — nimm's, wie Du willst; daß sein Herz nicht sympathetisch schlägt bei — oh! — bei der Stelle eines lieben Buchs, wo mein Herz und Lottens in einem zusammen treffen; in*

hundert anderen Vorfällen, wenn's kommt, daß unsere Empfindungen über eine Handlung eines dritten laut werden.' (Goethe, Werther.)  
 'Was bleibt uns übrig als... das kleinste aufgefundene Blättchen nicht gering zu achten; zumal da es so schwer ist, die eigensten, wahren Triebfedern auch nur einer einzelnen Handlung zu entdecken, wenn sie unter Menschen vorgeht, die nicht gemeiner Art sind.' (Goethe, Werther.)

2. *Tat* has as its closest English equivalent 'deed' (i.e. feat, exploit, achievement). In stylistic effect it also resembles 'deed', although its flavour is not quite so old-fashioned. It refers to the completed act or action, the result, which is seen plastically and as a whole. Whether it is brief or lengthy, morally good or bad, is irrelevant. Its outstanding characteristic is that it is vivid, dramatic, refers to something of imposing proportions, and is personal in that one thinks of the doer as an individual (contrast *Akt*). It may be used of a crime (*nach der Tat, am Tatort, in Tateinheit mit*).

It is therefore the only rendering for 'deed', 'feat'.

It must be used to translate 'act' (sometimes 'action') in the sense of 'an act characteristic of' (the following noun denoting the type of person).

It also means 'instant of doing' (e.g. *auf frischer Tat ertappt werden*).

When it is accompanied by a word or phrase describing its nature, one thinks of the doer (contrast *Akt*). For this reason the description is generally given by a preceding adjective or a noun which forms a compound with *Tat*. A following descriptive genitive is not impossible, but is less common (again, contrast *Akt*).

Like 'deed', *Tat* means 'act' and 'action' in antithesis to 'word', 'plan', 'thought'. The effect of this use, which is limited to literary diction, is emotional or slightly antiquated. For a prosaic equivalent see *handeln* (both as verb and noun). *Ausführung* can also be used in an antithesis.

*Tat* can be followed by a dependent infinitive which describes the act or action only if it is qualified by an adjective. 'Act' or 'action' followed by 'in' and the gerund requires no such adjective. Thus: *seine mutige Tat, den Knaben aus von Haifischen verseuchten Gewässern gerettet zu haben, verdient öffentliche Anerkennung* (his act, action, in rescuing...).

For *in der Tat* see under 'in fact, indeed'.

*Die Rettung der Schiffbrüchigen war eine heroische Tat* (act, action, deed).

*Der Abschluß des Handelsvertrages war des Ministers letzte Tat*.

*Die Abschaffung der Folter war eine Tat, auf die Friedrich der Große stolz sein konnte*.

*Die Ermordung dieses Gefangenen war eine grauenhafte Tat*.

*Er hat eine gute Tat getan*.

*Gleich nach der Tat wurde er verhaftet*.

*Es war eine verbrecherische Tat, aber eine, die die Einbildungskraft fesselt. Moskau behauptet, die Ermordung des Brigadiers Mallaby sei nicht die Tat javanischer Nationalisten, sondern der Japaner*.

*Das war eine barmherzige Tat, daß Sie ihm zu diesem Posten verholfen haben. Es war eine Tat, die er bitter bereuen sollte* (e.g. falsely denouncing a friend; contrast example with *Handlung*).

*England kann es sich als eine gerechte Tat anrechnen, daß es die Anerkennung der Souveränität der kleinen Staaten durchsetzte*.

*Das Anzünden des Dorfes war eine Verzweiflungstat*.

*Ein Mann der Tat* (in contrast to a man of words only).

*Nach so vielem Zögern müssen wir endlich mal zur Tat schreiten* (with emotional emphasis).

*Auf den Entschluß muß die Tat folgen*.

*Es ist nicht immer leicht, einen Gedanken in die Tat umzusetzen*.

*Wir verlangen Taten, nicht Worte*.

*'Aber auch im gemeinen Leben ist's unerträglich, fast einem jeden bei halbweg einer freien, edlen unerwarteten Tat nachrufen zu hören: der Mensch ist trunken, der ist närrisch! Schämt euch, ihr Nüchternen! Schämt euch, ihr Weisen!'* (Goethe, Werther.) (The stress is on the concrete reality, seen as complete, not on the motives involved.)

*'... doch hatte er sich gesagt, es solle keine übereilte, keine rasche Tat (i.e. suicide) sein, er wolle mit der besten Überzeugung... diesen Schritt tun.'* (Goethe, Werther.)

*'Aus dem Blut auf der Lehne des Sessels konnte man schließen, er habe sitzend vor dem Schreibtische die Tat (i.e. suicide) vollbracht.'* (Goethe, Werther.)

3. *Akt* is not the equivalent of *Tat*, though in certain uses it occurs in deceptively similar phrases. One of its characteristic senses is that of something staged (hence *Akt* in a drama), often a ceremonial or symbolical act. It tends to acquire this sense when not accompanied by a descriptive phrase (e.g. a following genitive describing its nature, but not an adjective as *erst, letzt*).

When it is followed by a descriptive genitive meaning 'of the nature of', it is impersonal, a judgment which assigns the act to a class denoted by the noun in the genitive case. The sentence *das ist ein Akt der Barmherzigkeit, daß Sie ihm zu diesem Posten verhelfen wollen* is sober, impersonal in tone. This characteristic means that *Akt* often refers to an act of the State or to acts of groups, masses of people, since in such cases attention is not concentrated on an individual doer. Again, unlike *Tat*, since *Akt* has nothing of the meaning of 'deed', 'achievement', it need not refer, either, to anything striking or of impressive proportions (e.g. *Gewalttat* suggests something such as the murder of an important personage, *Gewaltakt* the plundering of a store). For this reason *Akt* cannot be combined with *Greuel* (but: *Greueltat*, an atrocity). The above example (*Akt der Barmherzigkeit*) reveals another characteristic of *Akt* which distinguishes it from *Tat*. It makes one think less of the completed whole than of the fact that something is going on, i.e. a process.

The phrase which assigns *Akt* to a class is normally a following genitive, not a preceding adjective (cf. French: *une bonne action*; but: *un acte de bonté*). It forms, however, a limited number of compound nouns (see examples below). In the sense of an act staged it may be preceded by an adjective.

*Die Übergabe des Schwertes war ein feierlicher Akt*.

*Das Erscheinen des Generals zu diesem Zeitpunkt war ein symbolischer Akt*.

*Der Aufruf an das Volk war unter den Umständen ein Akt der Verzweiflung*.

*Das Töten der Schwerkranken wurde als Akt der Barmherzigkeit bezeichnet*.

*Die Rehabilitierung von Dreyfus war ein Akt der Gerechtigkeit*.

*Sein letzter Akt war es, die weiße Fahne zu hissen* (or: *das letzte, was er tat, war...*).

*Die Abschaffung der Folter war einer der ersten Regierungsakte Friedrichs des Großen*.

*Gewaltakte, Terrorakte, wurden in jedem Teil des Landes begangen*.

*Die Ermordung der Gefangenen war ein Racheakt*.

*Es war von seiten Hitlers ein Akt des Wahnsinns, Rußland anzugreifen*.

*Sabotageakte kommen jetzt selten vor*.

*Es war ein Akt der Gerechtigkeit, daß die Souveränität der Kleinstaaten wiederhergestellt wurde.*

4. **Tun** (noun) is used in the sense of the general conduct, actions, or doings of an individual. It is vaguer than the other terms, but always refers to serious acts or actions. It occurs in the common phrases: *sein Tun und Treiben, sein Tun und Lassen.*

*Er ist für sein Tun verantwortlich* (acts or actions).

*Sein Tun und Treiben scheint mir höchst verdächtig* (goings-on).

*Von seinem Tun und Treiben an diesem Abend wissen wir gar nichts.*

*Das Tun eines Narren ist nicht voraussehen.*

*Sein übles Tun hat ihn in Verruf gebracht.*

5. **Aktion** denotes an elaborate operation, planned and carried out in stages. It normally refers only to such actions when undertaken by the State. It is not a legal term and cannot be applied to legal action taken by the State, unless this be police action. It comes close to the sense of 'operation'. Furthermore, it does not form fixed phrases (such as 'to take action'). In the singular it is always preceded by the definite or indefinite article, or *jede, manche, etc.*

*Die Millionen von Menschen, die durch den Krieg heimatlos geworden sind, wieder anzusiedeln, ist eine riesenhafte Aktion.*

*Die Aktion, durch die die Inflation verhindert werden sollte, ist gescheitert.*

*Umfangreiche Aktionen wurden unternommen, um in allen Ländern die Erzeugung von Nahrungsmitteln zu steigern.*

*In seinen Aktionen zieht gewöhnlich der Staat nur den Machtfaktor in Betracht (Handlungen) would be correct, but would draw attention away from the action itself to the motive).*

*Eine Säuberungsaktion wurde durchgeführt.*

6. **Handeln** (noun): 'action' as opposed to inactivity, thought, words. It is a more prosaic and less dramatic term for *Tat* used in this sense. Since it is really the equivalent of the gerund, 'acting', it can only be used in combinations where this would be possible. Thus, it could not be used in the genitive to translate 'a man of action', but would be appropriate in rendering 'a man born for action' (*zum Handeln geboren*). It is most common as the subject of a sentence or preceded by *in, von, zu*.

In conversation *handeln* used as a verb is more common.

*Jetzt ist Handeln nötig.* (In conversation: *jetzt muß gehandelt werden*.)

*Ihm gefällt die Betrachtung, nicht das Handeln.*

*Handeln ist nicht seine Stärke.*

*Handeln kommt unter diesen Umständen nicht in Betracht.*

*Von Handeln kann im Augenblick nicht die Rede sein.*

*Im Handeln versagt er immer.*

*Wenn es zum Handeln kommt, ist er immer brauchbar.*

7. 'Action' in the sense of 'taking action in a matter'.

(a) **Vorgehen**: 'action taken' in the sense of a 'step or series of steps taken' to deal with a specific matter. Similarly, the verb *vorgehen* can mean 'to proceed' in a matter. It is commonly used of the taking of official action. If it means 'to proceed against' someone (police action) it is often accompanied by some intensifying adverb such as *energisch*. It cannot be used as a noun to form fixed phrases (e.g. to take action). In translating 'action' followed by 'in' and the gerund ('his action in closing the banks'), *Vorgehen* cannot take a

dependent verbal infinitive after it, but either a clause (e.g. with *als*) or *im, beim* with the substantival infinitive.

It should only be used in a judgment, expressed or clearly implied.

*Das Vorgehen des Premierministers, als er die Banken schließen ließ, führte zum Sturz der Regierung.*

*Sein Vorgehen gegen die Presse ließ den Verdacht aufkommen, daß er sie gern unterdrückt hätte.*

*Sein Vorgehen in dieser Angelegenheit war höchst zweifelhaft.*

*Die drei Mächte sind entschlossen, ihr gemeinsames Vorgehen aufrechtzuerhalten.*

*Gegen Unbefugte wird scharf vorgegangen.*

(b) **Einschreiten** (as verb): to take official action against someone, in the sense of 'intervene'. Gegen or an equivalent must follow. It is stronger and more circumscribed than *vorgehen*.

*Die Polizei schritt gegen die Schieber ein.*

(c) **Schritt**: step, *démarche*, as in English.

*Wir müssen Schritte unternehmen, um diesen Machenschaften zu steuern.*

*Der Schritt, mit dem die Türkei ihre diplomatischen Beziehungen zu Deutschland abbrach, sollte mit Genugtuung angesehen werden.*

(d) **Maßnahme**: measure. It is wider than *Schritt*. Treffen and ergreifen are used with it in the sense of 'take'.

*Der Senat hat sich mit dem Bericht eingehend befaßt und daraufhin Maßnahmen getroffen, um das Lehrpersonal der medizinischen Fakultät zu vergrößern.*

*'Ich bin überzeugt, die Griechen werden sowohl unsere militärischen als auch unsere politischen Maßnahmen begrüßen.'* (Churchill.)

(e) **Unternehmen** can be used with *etwas* or *nichts*, as the case may be, in a general way to translate 'take action', i.e. in dealing with a matter (to do something about it). It is less precise, less official than *Schritt, Maßnahme, Vorgehen*, etc. The sphere of action needs to be stated unless it is clearly implied.

*Wir müssen etwas unternehmen, um ihn zur Vernunft zu bringen.*

*Es wird von den Frontkämpferverbänden verlangt, daß in der Wohnungsfrage etwas unternommen wird* (action in . . . is demanded).

(f) **Ausführung** may be used in the sense of 'put into action' or 'the taking of action' in antithesis to 'word', 'thought', etc.

*Das Unternehmen war vielversprechend als Planung, enttäuschend aber in der Ausführung* (in execution).

8. 'Act', 'action' used in reference to trivial matters.

The foregoing terms apply only to 'acts' and 'actions' of considerable proportions. They cannot be used for petty doings. The following are examples:

*Es war eine Dummheit, mit so wenig Benzin so weit fahren zu wollen* (an act of stupidity).

*Als Beweis seines guten Willens fuhr er uns zwei Stationen entgegen* (as an act of goodwill).

*Er hat uns zahllose Beweise seines Wohlwollens gegeben, geliefert* (shown us countless little acts of kindness).

*Seine zahllosen Freundschaftsbeweise sind nicht unbemerkt geblieben.*

*Sein Ausreißen setzte ihn dem Verdacht aus* (his action in clearing out).

# Basic Law for the Federal Republic of Germany

From Wikipedia, the free encyclopedia

The **Basic Law for the Federal Republic of Germany** (German: *Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*) is the **Constitution of Germany**. It was approved on 8 May 1949 in Bonn, and, with the signature of the western Allies of World War II on 12 May, came into effect on 23 May. Its original *field of application* (German: *Geltungsbereich*) comprised the states of the Trizone that were initially included in the then West German Federal Republic of Germany, but not West Berlin.

The German word *Grundgesetz* may be translated as either *Basic Law* or *Fundamental Law* (*Grund* is cognate with the English word *ground*). The term *Verfassung* (constitution) was not used, as the drafters regarded the *Grundgesetz* as temporary for the provisional West German state and that a constitution be formally enacted under the provision of Article 146 of the Basic Law for an ultimate reunified Germany.

The authors of the Basic Law sought to ensure that a potential dictator would never again have the chance to come into power in the country. Although some of the Basic Law is based on the Weimar republic constitution, the authors also ensured that human rights and human dignity was made the central and core part of the Basic Law. The principles of democracy, republicanism, social responsibility, and federalism are key components of the Basic Law; these principles are constitutionally entrenched, and they cannot be removed or repealed by the normal amendment process.

## Contents

- 1 Extensions of the field of application by Article 23
- 2 Drafting process
- 3 Important differences from the Weimar Constitution
- 4 Constitutional institutions
  - 4.1 Presidency
  - 4.2 Executive branch
  - 4.3 Judicial branch
    - 4.3.1 Federal Constitutional Court
    - 4.3.2 Other courts
    - 4.3.3 General provisions for the judiciary and rights of the accused
  - 4.4 Legislative branch
    - 4.4.1 Bundestag
    - 4.4.2 Bundesrat
    - 4.4.3 Early elections
  - 4.5 Role of political parties
- 5 Other stipulations
  - 5.1 Role of the military
  - 5.2 Referendums and plebiscites
- 6 Amendments
  - 6.1 Process
  - 6.2 History
- 7 Literature
- 8 See also
  - 8.1 Former constitutions
  - 8.2 Others
- 9 Notes
- 10 References
- 11 External links

# Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland

GG

Ausfertigungsdatum: 23.05.1949

Vollzitat:

"Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer 100-1, veröffentlichten bereinigten Fassung, zuletzt geändert durch das Gesetz vom 8. Oktober 2008 (BGBl. I S. 1926 (mit zukünftiger Wirkung))"

**Stand:** Zuletzt geändert durch G v. 8.10.2008 I 1926 (mit zukünftiger Wirkung)

**Fußnote**

Textnachweis Geltung ab: 14.12.1976 Maßgaben aufgrund des EinigVtr vgl. GG Anhang EV  
Das Grundgesetz gilt im Saarland gem. § 1 Abs. 1 G 101-2 v. 23.12.1956 I 1011

**Eingangsformel**

Der Parlamentarische Rat hat am 23. Mai 1949 in Bonn am Rhein in öffentlicher Sitzung festgestellt, daß das am 8. Mai des Jahres 1949 vom Parlamentarischen Rat beschlossene Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland in der Woche vom 16. bis 22. Mai 1949 durch die Volksvertretungen von mehr als Zweidritteln der beteiligten deutschen Länder angenommen worden ist.

Auf Grund dieser Feststellung hat der Parlamentarische Rat, vertreten durch seine Präsidenten, das Grundgesetz ausgefertigt und verkündet.

Das Grundgesetz wird hiermit gemäß Artikel 145 Abs. 3 im Bundesgesetzblatt veröffentlicht:

**Präambel**

Im Bewußtsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen, von dem Willen beseelt, als gleichberechtigtes Glied in einem vereinten Europa dem Frieden der Welt zu dienen, hat sich das Deutsche Volk kraft seiner verfassungsgebenden Gewalt dieses Grundgesetz gegeben.

Die Deutschen in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen haben in freier Selbstbestimmung die Einheit und Freiheit Deutschlands vollendet. Damit gilt dieses Grundgesetz für das gesamte Deutsche Volk.

**I.**

**Die Grundrechte**

**Art 1**

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.



(3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

## **Art 2**

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

## **Art 3**

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

## **Art 4**

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

(3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

## **Art 5**

(1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.

(2) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutze der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.

(3) Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

## **Art 6**

(1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutze der staatlichen Ordnung.

(2) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuvörderst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht die staatliche Gemeinschaft.

(3) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur auf Grund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.

(4) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.

# **BASIC LAW FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

23 May 1949

The Parliamentary Council, meeting in public session at Bonn am Rhein on 23 May 1949, confirmed that the Basic Law for the Federal Republic of Germany, which was adopted by the Parliamentary Council on 8 May 1949, was ratified in the week of 16 to 22 May 1949 by the parliaments of more than two thirds of the participating German *Länder*.

By virtue of this fact the Parliamentary Council, represented by its Presidents, has signed and promulgated the Basic Law.

The Basic Law is hereby published in the Federal Law Gazette pursuant to paragraph (3) of Article 145.

## **Preamble**

Conscious of their responsibility before God and man,  
Inspired by the determination to promote world peace as an equal partner in a united Europe, the German people, in the exercise of their constituent power, have adopted this Basic Law.

Germans in the *Länder* of Baden-Württemberg, Bavaria, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, Mecklenburg-Western Pomerania, North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland, Saxony, Saxony-Anhalt, Schleswig-Holstein and Thuringia have achieved the unity and freedom of Germany in free self-determination. This Basic Law thus applies to the entire German people.

---

## **I. Basic rights**

### **Article 1**

#### **[Human dignity – Human rights – Legally binding force of basic rights]**

- (1) Human dignity shall be inviolable. To respect and protect it shall be the duty of all state authority.
- (2) The German people therefore acknowledge inviolable and inalienable human rights as the basis of every community, of peace and of justice in the world.
- (3) The following basic rights shall bind the legislature, the executive and the judiciary as directly applicable law.

### **Article 2**

#### **[Personal freedoms]**

- (1) Every person shall have the right to free development of his personality insofar as he does not violate the rights of others or offend against the constitutional order or the moral law.
- (2) Every person shall have the right to life and physical integrity. Freedom of the person shall be inviolable. These rights may be interfered with only pursuant to a law.

### **Article 3**

#### **[Equality before the law]**

- (1) All persons shall be equal before the law.
- (2) Men and women shall have equal rights. The state shall promote the actual implementation of equal rights for women and men and take steps to eliminate disadvantages that now exist.
- (3) No person shall be favoured or disfavoured because of sex, parentage, race, language, homeland and origin, faith, or religious or political opinions. No person shall be disfavoured because of disability.

### **Article 4**

#### **[Freedom of faith and conscience]**

- (1) Freedom of faith and of conscience, and freedom to profess a religious or philosophical creed, shall be inviolable.
- (2) The undisturbed practice of religion shall be guaranteed.
- (3) No person shall be compelled against his conscience to render military service involving the use of arms. Details shall be regulated by a federal law.

**Article 5****[Freedom of expression, arts and sciences]**

- (1) Every person shall have the right freely to express and disseminate his opinions in speech, writing and pictures, and to inform himself without hindrance from generally accessible sources. Freedom of the press and freedom of reporting by means of broadcasts and films shall be guaranteed. There shall be no censorship.
- (2) These rights shall find their limits in the provisions of general laws, in provisions for the protection of young persons, and in the right to personal honour.
- (3) Arts and sciences, research and teaching shall be free. The freedom of teaching shall not release any person from allegiance to the constitution.

**Article 6****[Marriage – Family – Children]**

- (1) Marriage and the family shall enjoy the special protection of the state.
- (2) The care and upbringing of children is the natural right of parents and a duty primarily incumbent upon them. The state shall watch over them in the performance of this duty.
- (3) Children may be separated from their families against the will of their parents or guardians only pursuant to a law, and only if the parents or guardians fail in their duties or the children are otherwise in danger of serious neglect.
- (4) Every mother shall be entitled to the protection and care of the community.
- (5) Children born outside of marriage shall be provided by legislation with the same opportunities for physical and mental development and for their position in society as are enjoyed by those born within marriage.

**Article 7****[School system]**

- (1) The entire school system shall be under the supervision of the state.
- (2) Parents and guardians shall have the right to decide whether children shall receive religious instruction.
- (3) Religious instruction shall form part of the regular curriculum in state schools, with the exception of non-denominational schools. Without prejudice to the state's right of supervision, religious instruction shall be given in accordance with the tenets of the religious community concerned. Teachers may not be obliged against their will to give religious instruction.
- (4) The right to establish private schools shall be guaranteed. Private schools that serve as alternatives to state schools shall require the approval